



On an area of private parkland in the historic town of Versailles, this stunning new chapel has been built to replace a simple canvas marquee. The large tent formerly provided a modest place of worship for the religious community of the Deaconesses of Reuilly, before a gale in 1999 caused its near destruction. The severe damage, both to the tent and the park, led the Deaconesses to decide on the construction of a permanent, durable chapel.

The Deaconesses asked Marc Rolinet to design their new chapel. Their wish was that this would be, in a symbolic echo of the tent – a discreet, but warm and welcoming refuge. The challenge for the architect was to create a structure in harmony with its natural surroundings, yet with lasting character and strength.

An architecture of contrasts

In a metaphor for unity of the spiritual and corporeal, the building's two tiers are designed to aesthetically counterbalance each other. The geometric, triangular form



Часовня диаконис Рейли/ The Chapel of the Deaconesses of Reuilly

текст
Марк Ролине /
text
Marc Rolinet

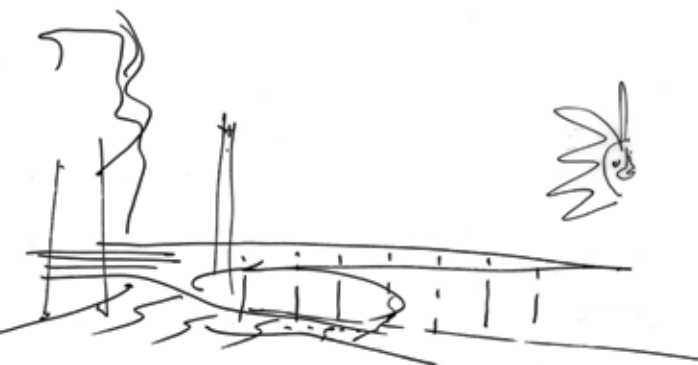
Эта часовня была построена на месте простого парусинового шатра на частной парковой территории в историческом городе Версаль. Раньше религиозное сообщество диаконис Рейли использовало шатер в качестве молитвенного дома, который в 1999 был практически разрушен штормовым ветром. Из-за сильных повреждений шатра и парка диаконисы приняли решение о строительстве более прочной часовни.

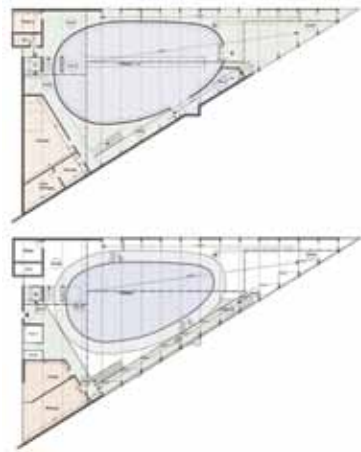
Проектирование новой часовни было поручено Марку Ролине. Диаконисы попросили его, чтобы новая часовня символически была похожа на скромное, но теплое и гостеприимное укрытие. Перед архитектором стояла задача создать конструкцию, гармонично сочетающуюся с естественной средой и, кроме того, прочную и долговечную.

Архитектура контрастов

Здание состоит из двух уровней, которые эстетически уравновешивают друг друга, воплощая метафору единства духовного и телесного. Треугольная наружная конструкция из прозрачного стекла обрамляет внутренний каркас органической формы, состоящий из перекрещивающихся гибких деревянных реек.

Образуя структурный переход, пространство между двумя лежащими друг на друге слоями представляет собой естественный коридор для медитативных прогу-





of a transparent glass casing envelops a sculptural, organic-form interior 'shell', constructed from interlaced, supple wooden slats.

While creating a structural transition, the space between the two superimposed 'layers' opens up a natural corridor area for meditative strolling. The curve of the building's wooden core is echoed in the seamlessness and continuity of this walkway, which, encircling the chapel, rises at a gentle angle towards the farthest end of the building, then descends again discreetly towards the chapel entrance, following the natural rise and fall of the terrain.

The use of natural materials reinforces the chapel's integration into its woodland environment, but also gives it durability in time, establishing it as both contemporary and lasting.

Conceived for minimal use of tri-dimensional steel supports, the clear glass 'skin' creates a volume substantial enough to balance with the solidity of the interior

wooden core, while retaining the essential lightness and transparency with which this whole project is infused.

An architecture of light

The chapel benefits from almost 360° exposure to daylight, filtered only here and there through tall trees. Vast glass façades allow the interior spaces to be washed in natural light which is in turn reflected in myriad directions. The tapering angle of the transparent 'canopy' gives a rising impression to the chapel's silhouette, and this, along with the dramatic interplay of light, gives an animated feel to the building that is in counterpoint with the pureness of its structural lines.

Balancing and intermingling volume and space

The aperture-like entrance to the chapel invites discovery of a unique interior – intimate, with more filtered, subdued light, yet still richly illuminated by the sun's rays that seep through the latticed shell. While the outer glass screen



лок. Изгиб деревянного ядра здания переключается с непрерывностью этого перехода, который, проходя вокруг часовни, поднимается под легким углом к дальнему концу здания, а затем мягко спускается к входу, повторяя естественные уклоны рельефа.

Использование природных материалов усиливает слияние часовни с окружающим лесным массивом.

При минимальном использовании трехмерных стальных опор «оболочка» из стекла создает объем, достаточный для того, чтобы оптимально сочетаться с массивностью внутреннего деревянного ядра, при этом сохраняя легкость и прозрачность, которые лежат в основе всего проекта.

Архитектура света

Дневной свет попадает в здание практически со всех сторон, лишь местами рассеиваясь через кроны высоких деревьев. Благодаря широким стеклянным фасадам внутреннее пространство омывается естественным светом, который отражается во многих направлениях. Уклон прозрачного навеса создает ощущение возвышенности, что вместе с эффектной игрой света придает зданию динамичность на фоне четких очертаний конструкции.

Баланс и соединение объема и пространства

Сквозь узкий вход в часовню вы попадаете в уникальное уютное помещение, наполненное более мягким, рассеянным светом солнечных лучей, которые просачиваются сквозь решетчатую оболочку. В то время как внешнее стекло ловит и отражает свет, внутренняя деревянная решетка преломляет и рассеивает его.

Изогнутые очертания помещения ассоциируются с музыкой (выпуклая полая форма напоминает средневековый инструмент); с пещерой или укрытием первобытного человека; и с первоначальным шатром – благодаря мягкому свечению, поступающему сквозь деревянную решетку так же, как когда-то оно проходило сквозь ткань.

Стекло, дерево и биоклиматическая архитектура: естественное взаимодействие

В основе проекта часовни лежит принцип устойчивости, согласно которому оптимально используются долговечные природные материалы и обеспечивается экологи-

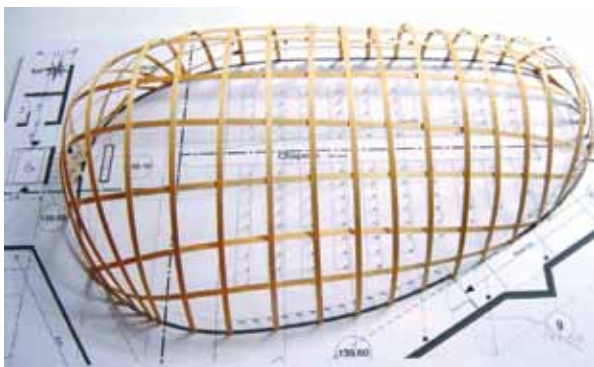


catches and reflects light, the second, inner 'screen' of trellised wood refracts and diffuses it.

The curved form of this interior resonates with inferences – to music: the bowed, hollow shape recalling a medieval instrument; to a cave, the primal shelter; and again, to the tent the building has replaced, with the light softly permeating the wood as it once shone through the woven canvas.

Glass, wood and bioclimatic architecture: a natural synergy

Sustainable principles underpin the chapel's design which optimises natural, durable materials and environmentally sound function. Additional spaces beyond the cloister are designed for flexible use, while the benefits of a natural lighting strategy are complemented by maximised use of natural ventilation. The bioclimatic function of glass and wood, which balances with the materials' aesthetic value, is a key issue for the architect.



чески безопасное функционирование. Дополнительные пространства за пределами клуатра универсальны в применении, а преимущества стратегии естественного освещения подкреплены максимальным использованием естественной вентиляции. В основу проекта заложена биоклиматическая функция стекла и дерева в сочетании с эстетической ценностью материалов.

Здание предназначено для пассивного использования энергии с учетом местного климата. Тепло проходит сквозь деревянную оболочку, что идет на пользу промежуточным пространствам в период, когда используется центральное отопление. Существуют также периоды, когда солнечный свет, струящийся через стеклянную панель, производит достаточно тепла, и пористая система работает в обратном направлении.

Биомимикрия и развитие проекта

Мембрана, кокон, а также другие элементы, где постоянно присутствуют взаимодействие с климатом и экологический аспект, делают проект многогранным, воплощающим как современные, так и вечные принципы.

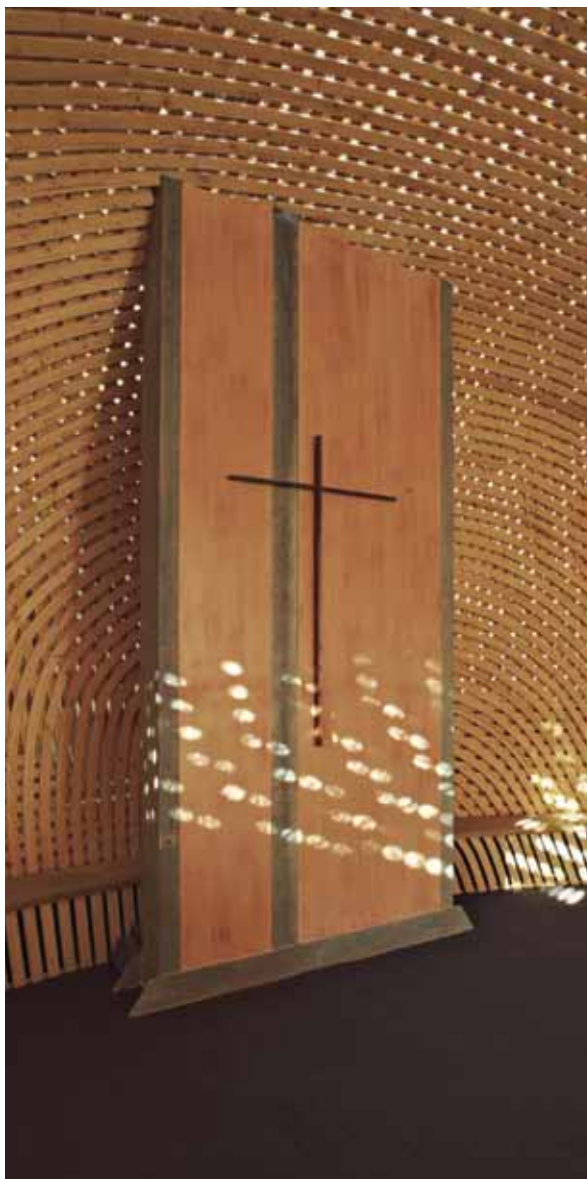
Сейчас, когда будущее природной среды и рациональное применение новых технологий находятся в фокусе социального сознания, концепция Марка Ролине воплотилась в работе, элегантно и разумно соединяющей основополагающие принципы архитектуры: пространство, материалы и свет.

The building is designed for passive energy efficiency which adapts to the local climate. Heat passes through the wood skin, to the benefit of the intermediary spaces when the central heating is in use. There are then periods when the sunlight, shining through the glass panels, produces significant heat, and the porous system works in reverse.

Biomimicry and evolving design

Rich in references to nature and ecology – the membrane, the cocoon, an eternal interaction with the elements and the climate – this structure is a multi-dimensional expression of both contemporary and enduring principles.

At a time when the future of the natural environment and a constructive relationship with new technologies are at the forefront of social consciousness, Marc Rolinet's vision has resulted in an inspiring work, intelligently and elegantly synthesising the fundamental elements of architecture: space, materials and light.



заказчик

Сообщество диаконис Рейли

главный архитектор

Марк Ролине

стоимость

€2 600 000
(исключая налог)

общая полезная площадь

620 кв.м. на 4 уровнях

площадь участка

40 156 кв.м./

project owner

La Communauté des
Diaconesses de Reuilly

project leader

Marc Rolinet

cost

€2 600 000 (ex tax)

surfaces

620 m² SHON on 4 levels

surface of site

40 156 m²